

## 六级翻译解析

新东方青岛学校 李 风

《西游记》(Journey to the West) 也许是中国文学四大经典小说中最具有影响力的一部，当然也是在国外最广为人知的一部小说。这部小说描绘了著名僧侣玄奘在三个随从的陪同下穿越中国西部地区前往印度取经(Buddhist scripture)的艰难历程。虽然故事的主题基于佛教，但这部小说采用了大量中国民间故事和神话的素材，创造了各种栩栩如生的人物和动物形象。其中最著名的是孙悟空，他与各种各样妖魔作斗争的故事几乎为每个中国孩子所熟知。

*Journey to the West*, probably the most influential one of four classic novels of Chinese literature, is surely the best-known one at abroad/ overseas. What the novel depicts is a journey full of hardships that Xuanzang, a prestigious/ famous monk, and his three followers head/ go across west China to India to acquire/fetch Buddhist scriptures. Although the theme of the story is based on Buddhism, the book adopts many materials of Chinese folk tales and myths to create various/ a variety of vivid images of characters and animals, among which the most famous/ well-known is Sun Wukong, the Monkey King, whose stories of fighting against evil spirits/ genies/demons/ ghosts are quite popular among Chinese children.

①《西游记》(Journey to the West) 也许是中国文学四大经典小说中最具有影响力的一部，当然也是在国外最广为人知的一部小说。

*Journey to the West*, probably the most influential one of four classic novels of Chinese literature, is surely the best-known one at abroad/ overseas.

*Journey to the West* is probably the most influential one of four classic novels of Chinese literature (,) and (is) surely the best-known one at abroad/ overseas.

*Journey to the West*, which is probably the most influential one of four classic novels of Chinese literature, is surely the best-known one on at abroad/ overseas.

②这部小说描绘了著名僧侣玄奘在三个随从的陪同下穿越中国西部地区前往印度取经 (Buddhist scripture)的艰难历程。④⑤⑥⑦⑧⑨

The novel depicts a hard journey that Xuanzang, a prestigious/ famous/ notable monk, and his three followers head/ go across west China to India to acquire/fetch Buddhist scriptures.

What the novel depicts is a journey full of hardships that Xuanzang, a prestigious/ famous monk, and his three followers head/go across west China to India to acquire/fetch Buddhist scriptures.

③虽然故事的主题基于佛教，但这部小说采用了大量中国民间故事和神话的素材，创造了各种栩栩如生的人物和动物形象。

Although the theme of the story is based on Buddhism, the book adopts many materials of Chinese folk tales and myths to create various/ a variety of vivid images of characters and animals.

Although its theme is based on Buddhism, the book employs/ adopts many materials of Chinese folk tales and myths to create various/ a variety of vivid images of characters and animals.

④ 其中最著名的是孙悟空，他与各种各样妖魔作斗争的故事几乎为每个中国孩子所熟知。

The most famous among them is Sun Wukong, the Monkey King. And his stories about fighting against evil spirits/genies/demons/ ghosts are extremely popular among Chinese kids.

③④可合并

Although the story is based on Buddhism, the book adopts many materials of Chinese folk tales and myths to create various vivid images of characters and animals, among which the most famous/ well-known is Sun Wukong, the Monkey King, whose stories of fighting against evil spirits/genies/demons/ ghosts are quite popular among Chinese children.